

PROGRAM NOTES
by Elisenda Fábregas

Tiempo de amor (Time for Love) (2015) for soprano, tenor and piano is set to texts by Andalusí poet Ibn Zaydun (1003-1071) and princess Wallada (1011-1091). Both poets were born in Córdoba at the height of the *Al-Andalus* culture in Spain and were known as the lovers of Córdoba, due to their passionate love relationship. The text used in this work are fragments of the letters they wrote to each other, which have come to us through Wallada in the form of poems.

This song cycle includes six songs that are sung without a break. The tenor (Ibn Zaydun) and soprano (Wallada) sing alternate songs as if it were a dialogue, sometimes questioning each other or commenting on the state of their relationship. The text of the last song are the epitaphs written in a monument in Córdoba dedicated to them.

Text by Ibn Zaydun and Wallada

(Wallada writes to Ibn Zaydun)

I. "*Cuando apunta la oscuridad*" (*When night falls*) – for Soprano and Tenor

Espera mi visita cuando apunta la oscuridad
Pues opino que la noche es más encubridora de los secretos
Tengo algo contigo que si coincidiera con el sol
éste no brillaría
y si con la luna, ésta no saldría
y si con las estrellas, éstas no caminarían.

Ibn Zaydun responds:

II. "*Tu amor me ha hecho célebre*" (*Your love has made me a celebrity*) - for Tenor

Tu amor me ha hecho célebre
entre la gente
por ti se preocupa mi corazón y
pensamiento,
cuando tú te ausentas
nadie puede consolarme y
cuando llegas todo el mundo está presente.

(spoken) Si he perdido el placer de verte,
me contentaré oyendo hablar de tí.
Si el guardian se descuida,
Me contentaré con un breve saludo.
Temo que los censores sospechen, pero
Hay plazo en el amor?

Wallada writes when Ibn Zaydun was absent:

III. "*Despues de esta separación*" (*After this separation*) – for Soprano

Acaso hay para nosotros,
después de esta separación, una salida;
puede quejarse cada uno de nosotros
de lo que ha sufrido?

Giran las noches y no veo el fin.
De nuestro distanciamiento,
ni la paciencia me libra
de la esclavitud de mi anhelo.
Riegue dios la tierra donde estés
con toda clase de lluvias copiosas.

Ibn Zaydun wrote to Wallada:

IV. "*Cuando tu te uniste a mí*" (*When you joined me*) - for Tenor

Cuando tú te uniste a mí
como se une el amor al corazón,
y te fundiste conmigo
como el alma se funde con el cuerpo,
enfureció a los detractores
el lugar que yo ocupaba en tí:
en el corazón de todo rival
arde la llama de la envidia.

After Ibn Zaydun being seduced by a slave he begged Wallada to forgive him.
He writes:

V. *Desde que estás lejos de mí* (*Since you are away from me*) for Tenor and Soprano

Desde que estas lejos de mí,
el deseo de verte consume mi corazón
y me hace lanzar torrentes de lágrimas
mis días son ahora negros y
antes, gracias a ti, mis noches eran blancas.

Wallada responds:

(spoken) Si hubieses hecho justicia
al amor que hay entre nosotros
no hubieses amado ni preferido a mi esclava
ni hubieses abandonado la belleza de la rama
cargada de frutos

ni te hubieses inclinado hacia la rama estéril
siendo así que tu sabes que yo soy
la luna llena en el cielo,
sin embargo, te has enamorado,
por mi desgracia, de Júpiter.”

VI. *Epitafio (Epitaph)* (text written in the monument dedicated to them in Cordoba)

In Ibn Zaydun's epitaph:

Ay, qué cerca estuvimos y hoy qué lejos!
Nos separó la suerte, y no hay rocío
que humedezca, resacas de deseo,
mis ardientes entrañas; pero en cambio,
de llanto mis pupilas se saturan.

In Wallada's epitaph:

Tengo celos de mis ojos, de mi toda,
de ti mismo de tu tiempo y tu lugar.
Aún grabado tú en mis pupilas,
Mis celos nunca cesarán.